



Œuvre suisse d'entraide ouvrière **OSEO**

OSEO VALAIS

Schweizerisches Arbeiterhilfswerk **SAH**

Soccorso operaio svizzero **SOS**

JOURNÉE PROMOTION DE LA SANTÉ ET MIGRATION

25.04.2023

AVIC-OSEO VALAIS

079 794 69 21

AVIC@OSEO-VS.CH

WWW.OSEO-VS.CH/AVIC

PROGRAMME



1. AVIC-OSEO Valais et quelques chiffres
2. Interprétariat communautaire
3. Qualité
4. Mise en situation
5. Enjeux
6. Pratique de l'interprétariat
7. Questions

HISTORIQUE

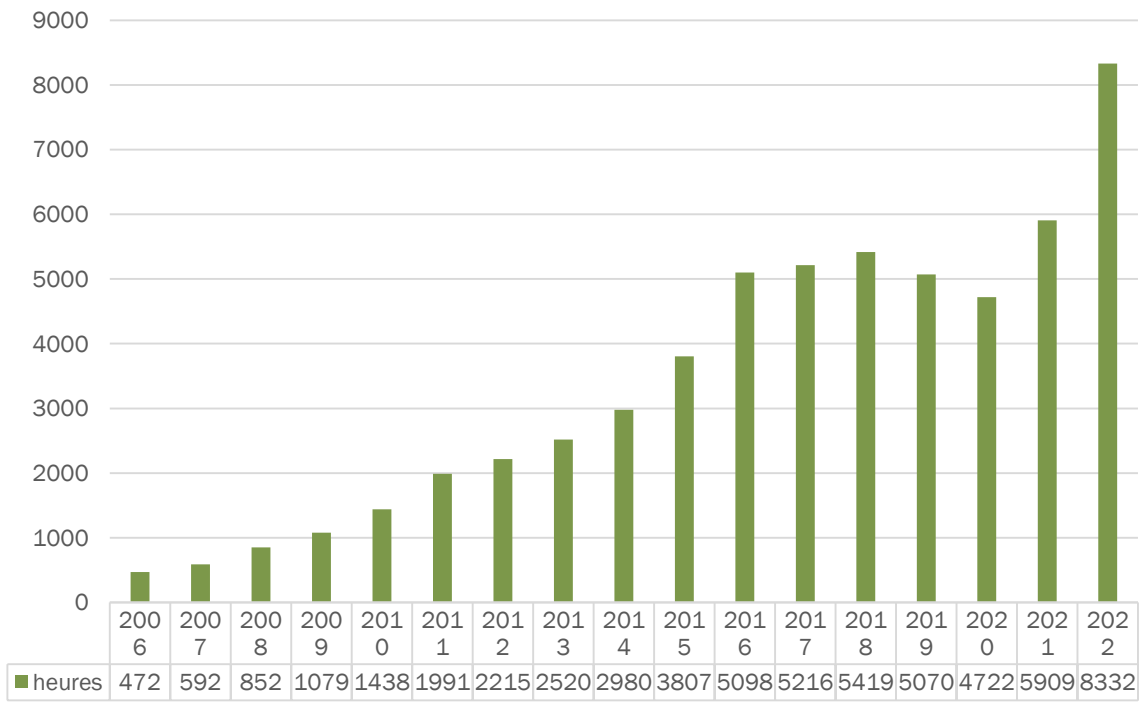
- AVIC a **20 ans** d'expérience
- Initiative de migrants (unique en Suisse)
- Depuis 2023 au sein de l'OSEO Valais en tant que **Action** Valaisanne pour l'interprétariat communautaire

Aujourd'hui :

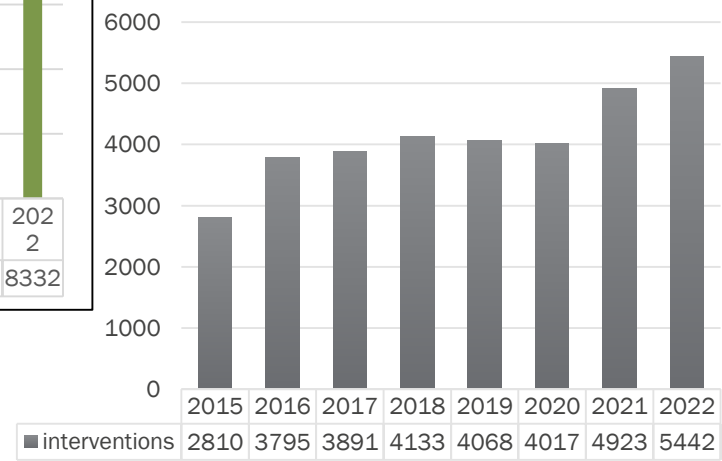
- 45 langues
- 80 interprètes communautaires
- 8'000 heures d'interprétariat en 2022
- 130-150 institutions partenaires

QUELQUES CHIFFRES

Heures d'interventions 2006-2022

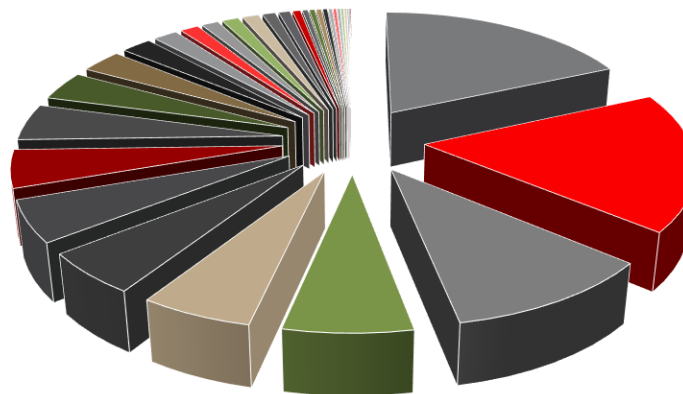


Nombre d'interventions 2015-2022



QUELQUES CHIFFRES

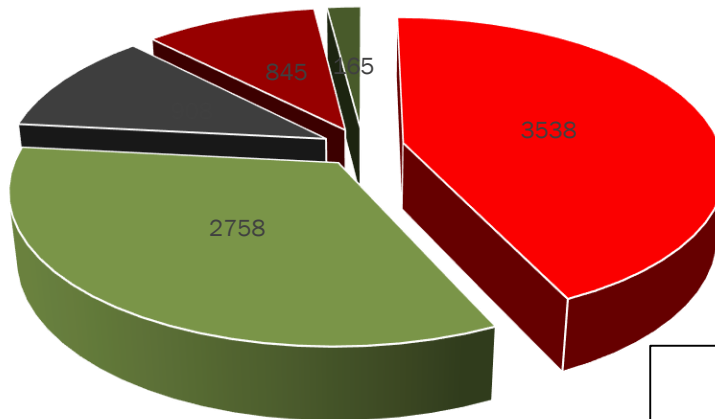
Langues d'intervention 2022



▪ russe, 1508	▪ portugais, 1452	▪ ukrainien, 896	▪ arabe, 536	▪ tigrinya, 470
▪ italien, 433	▪ albanais, 432	▪ espagnol, 394	▪ serbe, 383	▪ farsi (persan), 305
▪ turc, 246	▪ allemand, 178	▪ anglais, 142	▪ dari, 109	▪ somali, 100
▪ tamoul, 99	▪ kurde kurmanci, 98	▪ polonais, 77	▪ thaï, 68	▪ kurde sorani, 47
▪ roumain, 33	▪ arménien, 32	▪ hindi, urdu, punjabi, 31	▪ chinois, 27	▪ bulgare, 22
▪ macédonien, 19	▪ hongrois, 18	▪ amharic, 15	▪ kurde badini, 15	▪ vietnamien, 8
▪ grec, 6	▪ géorgien, 6	▪ peul, 4	▪ lingala, 2	▪ tchèque, 2
▪ suédois, 1				

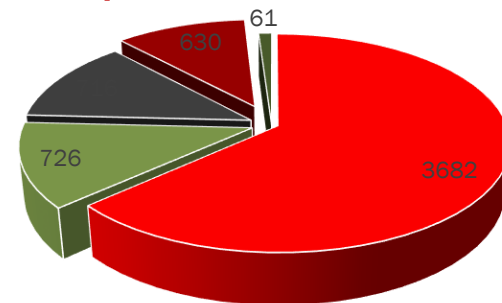
QUELQUES CHIFFRES

Heures par domaines 2022



Santé
Asile
Formation
Social
Justice

Heures par domaines 2021





Objectif : **Compréhension mutuelle au-delà des barrières**

L'interprétariat communautaire*

- Une traduction par-delà les **langues**, les **cultures** et les **structures**
- tenant compte du niveau social et de formation
- transposition orale consécutive
- dialogue

Médiation interculturelle

- médiation de savoirs et d'informations

un accès égalitaire aux services

*INTERPRET : Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle



Constitution suisse (art 2 (Buts) alinéa 3)

*‘Elle veille à garantir une **égalité des chances** aussi grande que possible.’*

L'interprétariat communautaire professionnel contribue
à un accès égalitaire aux soins et services



L'intervenant a la nécessité d'instaurer un dialogue direct, transparent et constructif avec le bénéficiaire et sa famille.

Il est par contre **impossible** pour lui **de connaître** et **de s'adapter à toutes les cultures**

L'interprète communautaire professionnel est un outil précieux



Les interprètes communautaires professionnels

- connaissance des langues et des cultures
- connaissance des structures sociales et institutionnelles
- expérience de migration
- **identifient** les difficultés et les conflits potentiels
- savent prendre le **recul** nécessaire

Ils contribuent à créer **un climat de confiance**

On ne s'improvise pas interprète communautaire

Une profession à part entière :

- **Procédure de sélection**
- **Code déontologique national**
- **Encadrement** (formation, qualité-feedback, soutien personnalisé, ...)
- **Formation :**
 - Curriculum de formation spécifique et national
 - Formation continue requise
 - Supervisions

Code déontologique suisse*

- Éthique professionnelle :
 - Attitude éthique fondamentale,
 - Mission sociale
- Pratique professionnelle :
 - Secret professionnel,
 - Multi-partialité,
 - Transparence,
 - formation continue, ...

le recours à des proches pour traduire est à déconseiller

* Code déontologique INTERPRET (Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle)

Mise en situation

ENJEUX

Valais romand

- Sensibilisation à l'interprétariat de qualité
- Interprète communautaire professionnel dans:
 - premières rencontres
 - situations **sensibles**,

ENJEUX

En Suisse :

Financement de l'interprétariat (LAMal, forfaits, ...)

- Nouveau curriculum de formation
- Nouvelle structure INTERPRET

PRATIQUE

Pourquoi

De **nombreux arguments en faveur** d'un interprétariat professionnel, tant **techniques** qu'**économiques** :

- Interventions ciblées et adaptées aux besoins
- Interventions plus efficaces
- Les professionnels peuvent avoir confiance en la qualité de l'interprétariat

*INTERPRET : Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle

PRATIQUE

Pourquoi

Si le patient ne comprend pas la langue du soignant :

- Subit plus d'examens diagnostiques inutiles
- Est plus souvent hospitalisé
- A des séjours hospitaliers plus longs
- Reçoit moins de médicaments antalgiques
- A plus de risque d'être victime d'erreurs médicales
- Adhère moins bien aux traitements et est moins satisfait des soins donnés

*Jackobs et al., [The Need for More Research on Language Barriers in Health Care : a Proposed Research Agenda](#), Milbank Q. 2006; 84 (1) : 111-33).

PRATIQUE

Quand

- **premier** entretien et entretiens de **clarification**
- entretiens **exigeants** ;
- entretiens au contenu **complexe** ;
- entretiens à **forte charge émotionnelle** ;
- entretiens réunissant **plus de deux parties** ;
- entretiens avec un **adolescent et ses parents allophones** ;
- entretiens à teneur **contraignante** ;
- entretiens **d'orientation**.

PRATIQUE

Professionnel

Préparation

- Langues ou dialectes
- Durée de l'entretien
- Lieu
- informations importantes à communiquer à l'avance à l'interprète communautaire

PRATIQUE

Interprète communautaire

- Avant : **préparation sur**
 - **Thème : recherches** ciblées sur le contenu et la terminologie et préparer un glossaire spécifique.
 - **Origine sociale et culturelle** : se préparer et **s'adapter** aux questions et difficultés de compréhension potentielles.

PRATIQUE

Interprète communautaire

- Pendant :
 - Il veille à ce que les **conditions** soient adéquates
- Après :
 - Réflexion sur le déroulement de l'entretien
 - **avec le responsable** de l'entretien
 - autoévaluation
 - Possibilité de porter cette situation à la supervision



Faire appel à un interprète qualifié
c'est :

- éviter les malentendus
- gagner en qualité
- **économiser** du temps et ...
... de l'argent

AVIC-OSEO Valais
079 794 69 21
avic@oseo-vs.ch
www.oseo-vs.ch/avic